



TEATER MODULAR PROLOG



TEATER MODULAR
PROLOG

Alfian Sa'at | Ridhwan Saidi | Nurul Aizam



MEMO MEMORI MEMORY MEMO

Nurul Aizam

Penerbitan *Teater Modular Box Set* ialah suatu komponen dalam melengkapkan program *Teater Modular*. Naskhah drama lokal yang diterbitkan dan menjadi rujukan pada masa ini kebanyakannya adalah naskhah oleh dramatis lama. Sementara pementasan teater yang baru, skripnya jarang diterbitkan. *Teater Modular* dengan 13 playlet yang segar memberi nafas baru kepada pembaca dan penggiat teater kontemporari.

Teater Modular membenih pada penghujung 2016. Playlet *Melihat Setan Bekerja* dipentaskan sempena pelancaran buku kompilasi cerpen Ridhwan Saidi. Tiga playlet lain diterbitkan di dalam litzin *Kerja Tangan* terbitan kami. Playlet *Brokoli* adalah ekstrak daripada novel kedua Ridhwan berjudul *AMERIKA* (2011). Beberapa rakan yang membaca skrip

This publication of the Teater Modular Box Set is the final component in completing the Teater Modular programme. Local published works that are currently available and referenced in present time are mostly works by playwrights of an older generation. Whereas scripts of newer theatre stagings are rarely published. Teater Modular with its 13 fresh playlets is a breath of fresh air to new readers and contemporary theatre practitioners.

Teater Modular was developed at the end of 2016. The Watching Satan At Work playlet was staged in conjunction with the launch of Ridhwan Saidi's short story compilations. Three other playlets were published in Kerja Tangan litzines. The Broccoli playlet is an extract from Ridhwan's second novel titled AMERIKA (2011). Friends who read the playlets were

Diterbitkan oleh Moka Mocha Ink
mokamochaink.com

Teater Modular © 2017 Ridhwan Saidi
Kata Pengantar: © 2019 by Alfian Sa'at
Foto: © Moka Mocha ink

Editor: Nurul Aizam
Rekaletak dan desain: Moka Mocha Ink

Cetakan Pertama: Mei 2019

Dicetak dan dijilid di Malaysia
oleh Jin Wai Enterprise

Hakcipta terpelihara. Kecuali petikan-petikan pendek untuk artikel kritikal dan ulasan, sebarang kandungan dalam penerbitan ini tidak dibenarkan dikeluarkan semula dalam apa bentuk sekalipun – grafik, elektronik atau mekanikal, termasuk salinan, rakaman audio, rakaman video atau storan maklumat and sistem dapatan semula – selagi tidak mendapat izin bertulis daripada Moka Mocha Ink.

ini telah berminat untuk mementaskan playlet-playlet dan mula merancang. 2017 menyaksikan pertemuan empat pengarah muda yang akan menggalas tugas membawa *Teater Modular* ke pentas.

Pada September 2017 dramatis Alfian Sa'at telah mempelawa *Teater Modular* untuk dibaca di Singapura. Bacaan skrip *Teater Modular* bertempat di Greymatter, Teater Ekamatra telah disertakan dengan sarikata bahasa Inggeris. Terjemahan disediakan oleh saudara Alfian untuk para audiens Singapura. Dengan kesemua terjemahan yang disediakan saudara Alfian, pementasan [set 2] dan [set 3] telah menggunakan sarikata bahasa Inggeris dalam memperkayakan tekstur persembahan. Dalam penerbitan ini disertakan terjemahan bahasa Inggeris ihsan daripada saudara Alfian. Nana telah membantu menyemak terjemahan nota editor dan dramatis, serta teks tentang poster dan *Bengkel Modular*, manakala Mia Sabrina Mahadir pula membuat bacaan pruf bagi terjemahan *Kurator Dapur*.

interested in staging them and started to make plans. 2017 witnessed the meeting of four young directors who took on the task of bringing Teater Modular to the stage.

In September 2017, playwright Alfian Sa'at invited Teater Modular to be read in Singapore. A reading showcase of Teater Modular was held at Greymatter, Teater Ekamatra, and was presented with English surtitles. Translation was prepared by Alfian for the Singapore audience, thus the staging of [set 2] and [set 3] also included the usage of English surtitles, enriching the texture of the shows. For this publication, the translation process was continued with the translation of stage directions, and revised by Alfian. The English translation included in this publication is courtesy of Alfian. Nana helped proofread the translation of editor's and playwright's notes, and text for the posters and Bengkel Modular, while Mia Sabrina Mahadir proofread the translated version of Kurator Dapur.

Sebuah playlet bertajuk *Malam Pertama* tidak diterjemahkan terus ke dalam bahasa Inggeris kerana kisahnya adalah tentang sepasang pengantin baru yang tidak bertutur dalam bahasa yang sama. Khidmat seorang penterjemah yang boleh bertutur dalam kedua-dua bahasa telah membantu pasangan tadi berkomunikasi. Dalam kes ini bahasa Melayu dan bahasa Inggeris digunakan oleh Ridhwan. Untuk itu kami telah mendapatkan terjemahan dalam bahasa selain daripada dua bahasa tadi. Terjemahan bahasa Mandarin disediakan oleh Tan Cher Kian, bahasa Melanau oleh Walid Ali, dialek Kelantan oleh Ani Aziz, dan bahasa Tamil oleh seseorang yang mahu namanya dirahsiakan. Selain itu transliterasi ke tulisan Jawi telah disediakan oleh Ridhwan sendiri. Terjemahan untuk playlet ini melibatkan dua bahasa/ dialek dalam tulisan rumi dan tiga lagi dengan tulisan bukan rumi. Setinggi-tinggi penghargaan kami berikan buat semua penterjemah yang terlibat.

The Malam Pertama playlet was the only one not translated directly to English because the story is about a pair of newlyweds who do not speak the same language, and whose communication were aided by an interpreter who can speak both languages. Ridhwan had originally written this script in Malay and English, therefore we had this script translated in languages other than these two. Mandarin translation was provided by Tan Cher Kian, Melanau Matu by Walid Ali, Kelantan dialect by Ani Aziz, and Tamil by someone who wishes to remain unnamed. In addition, the Jawi transliteration was done by Ridhwan himself. Translation for this playlet involves two languages/ dialects in roman letters and three in non-roman letters. We would like to extend our sincere gratitude and appreciation to all translators involved.

When thinking of publishing the Teater Modular playscripts, we had contemplated between publishing it traditionally (in a single book) or in a more unconventional format. To

Pages have been omitted from this book preview.



Teater Modular mengandung
13 playlet oleh Ridhwan Saidi.
PROLOG memuatkan kata
pengantar oleh Alfian Sa'at,
catatan dramatis dan ringkasan
tentang Bengkel Modular.

Teater Modular comprises 13
playlets by Ridhwan Saidi.
PROLOG contains foreword by
Alfian Sa'at, playwright's note
and a brief summary of
Bengkel Modular.